

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w piątym miesiącu, dziesiątego dnia* tego miesiąca,** był to dziewiętnasty rok*** króla Nebukadnesara, króla Babilonu, przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, (który) stał przed obliczem**** króla Babilonu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem w piątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca, a był to dziewiętnasty rok panowania Nebukadnesara, króla Babilonu, przybył do Jerozolimy Nebuzaradan. Był on dowódcą straży przybocznej i służył w najbliższym otoczeniu króla Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W piątym miesiącu, dziesiątego dnia <i>tego</i> miesiąca — był to dziewiętnasty rok Nabuchodonozora, króla Babilonu — do Jerozolimy przybył Nebuzaradan, dowódca gwardii, sługa króla Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem miesiąca piątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, który stawał przed królem Babilońskim, do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w miesiącu piątym, dziesiątego dnia miesiąca, ten jest dziewiętnasty rok Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, przyszedł Nabuzardan, hetman żołnierstwa, który stał przed królem Babilońskim w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W piątym zaś miesiącu dnia dziesiątego miesiąca - był to dziewiętnasty rok [panowania] króla babilońskiego Nabuchodonozora - wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sprawujący służbę przy królu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w piątym miesiącu siódmego dnia tego miesiąca, był to dziewiętnasty rok króla Nebukadnesara, króla babilońskiego, przybył do Jeruzalemu Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, który należał do bezpośredniego otoczenia króla babilońskiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W piątym miesiącu dziesiątego dnia tego miesiąca dziewiętnastego roku panowania Nebukadnessara, króla Babilonu, przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, który stawał przed królem Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dziesiątym dniu piątego miesiąca, w dziewiętnastym roku panowania króla babilońskiego Nabuchodonozora, wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca jego straży przybocznej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia dziesiątego, miesiąca piątego - a był to rok dziewiętnasty Nebukadnezara, króla babilońskiego - przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca gwardii

¹⁾ <x>120 25:8</x>

²⁾ dziesiątego dnia : wg <x>120 25:8</x> siódmego dnia.

³⁾ Tj. 17 sierpnia 586 r. p. Chr., wg wsp. kalendarza.

⁴⁾ który stał przed obliczem : idiom: który należał do najbardziej bezpośredniej służby królewskiej.

			przybocznej, osobisty przedstawiciel króla,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в п'ятому місяці десятого дня місяця прийшов до Єрусалиму Навузардан архімагир, що стояв перед лицем царя Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A piątego miesiąca, dziesiątego tego miesiąca, mianowicie roku dziewiętnastego panowania Nabukadrecara, króla Babelu, przybył do Jerozolimy Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej, który stawał przed obliczem króla Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w miesiącu piątym, dziesiątego dnia tego miesiąca – w dziewiętnastym roku króla Nebukadreccara, króla Babilonu – Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, który stał przed królem Babilonu, przybył do Jerozolimy.